

Universidad Nacional de Tucumán
 Facultad de Filosofía y Letras
 Departamento de Idiomas Modernos

El discurso especializado en lengua italiana: comprensión, traducción y terminología

CURSO PARA GRADUADOS, DOCTORANDOS Y MAESTRANDOS – 2017

Dra. Prof. Lic. Elena Victoria Acevedo de Bomba
 Prof. Adjunta D. Exclusiva de Lengua Extranjera Italiano I con Extensión a Literatura extranjera Italiana I.

DESCRIPCIÓN DEL CURSO: El curso de Italiano para graduados se centra en:

- La comprensión de textos académicos en lengua extranjera (Italiano) especialmente del campo de las Humanidades, Ciencias Sociales, Urbanismo, Arte y Arquitectura.
- El discurso especializado y la divulgación científica en lengua italiana.
- El procesamiento de la información en lengua extranjera.
- Terminología del discurso especializado. Glosarios terminológicos.
- El desarrollo de competencias lectoras en lengua extranjera y de monitoreo del proceso.
- La traducción del italiano al español.
- TICs y lectura en la web.

OBJETIVOS:

Se espera que al finalizar el curso los asistentes logren:

1. Comprender textos académicos en lengua italiana.
2. Producir textos en lengua materna a partir de la lectura de textos en lengua italiana: reseñas, resúmenes, artículos, recensiones, informes, traducciones.
3. Aplicar estrategias de aprendizaje y procesamiento de información que posibiliten construir nuevos conocimientos.
4. Planificar los propios abordajes y procesos de lectura a fin de lograr la autonomía como lectores en lengua extranjera.
5. Desarrollar competencias metacognitivas en relación con el proceso de lectura en segundas lenguas.
6. Abordar los textos en lengua extranjera italiana desde una perspectiva multimodal, inter y transcultural.

REQUISITOS DE ADMISIÓN Y NÚMERO DE ALUMNOS: Los asistentes al curso deberán haber obtenido su título de grado. Se considera un número óptimo entre 15 y 20 alumnos, número flexible, ya que el curso puede funcionar con grupos reducidos.

LECTURAS DEL CURSO: Primer cuatrimestre: de abril a Junio

Horario propuesto: Viernes de 8 a 11 hs.

Número total de horas: 50

(10 encuentros presenciales: clases teórico-prácticas y de consulta).

Se prevé además, la realización de trabajos prácticos individuales con portafolios didácticos en forma no presencial con uso de la web y edu-blogs.

EJES TEMÁTICOS:

EJE I: EL DISCURSO ESPECIALIZADO EN ITALIANO

- Géneros discursivos en lengua italiana. Textos expositivos y académicos. La divulgación científica y las microlenguas sectoriales.
- Texto y paratexto.
- La coherencia del texto. La cohesión.
- Sujeto, espacio y tiempo en el discurso. Enunciación, deixis, referencia. Polifonía.
- Marcadores discursivos: la conectividad.
- Terminología y glosarios terminológicos.

EJE II: LA LECTURA EN LENGUA EXTRANJERA COMO RECONSTRUCCIÓN DEL SENTIDO.

- El enfoque global. Reconocimiento y análisis de los elementos paratextuales verbales e icónicos. Reconocimiento de párrafos, palabras transparentes, ideas principales. Lectura multimodal.
- Estrategias de aprendizaje y comprensión de textos en lengua extranjera. Producción de textos en lengua materna.
- Esquema de contenido.
- Resumen
- Síntesis
- Mapas conceptuales
- Reseñas de capítulos de libro y artículos de especialidad.
- Traducción de textos seleccionados.

EJE III: GRAMÁTICA PEDAGÓGICA

- Introducción a la fonética contrastiva italiana-española.
- Categorías de palabras: artículo, sustantivos, adjetivos, los numerales. Aspectos semánticos, morfológicos y sintácticos. Preposiciones, preposiciones articuladas. Pronombres personales, posesivos y demostrativos. El verbo.
- Los verbos polivalentes y el verbo *essere*. *Esserci*, Verbos copulativos. El verbo *Avere*.
- La conjugación regular. Verbos irregulares: fare, dire, bere, venire, andare, dare, stare, potere, volere, dovere, sapere, porre, tradurre, uscire, sedere, morire, rimanere, salire. La conjugación reflexivo-pronominal.

- Accidentes del verbo. Modos Indicativo, imperativo, subjuntivo, condicional. Las formas no personales del verbo.
- Complementos y adverbios de lugar. La expresión de las circunstancias de tiempo. Las partículas “ci” y “ne”.
- El léxico, los falsos cognados. Formación de palabras.
- Pragmática de la puntuación. Puntuación y sintaxis de la oración simple y compuesta.
- Sintaxis en lengua italiana.

ACTIVIDADES

Entendiendo la lectura en LE como andamiaje en la construcción de nuevos conocimientos, las actividades se organizan en:

Actividades tendientes a lograr el dominio de los aspectos lingüísticos.

Actividades tendientes al análisis del texto y paratexto.

Actividades tendientes a la comprensión de textos.

Actividades de producción oral y escrita. Elaboración de glosarios bilingües y consulta de diccionarios en soporte papel y on line.

RÉGIMEN DE EVALUACIÓN Y PROMOCIÓN:

75% de asistencia a clases. Participación en encuentros on line y en edu-blogs .Aprobación 100% de trabajos prácticos y una evaluación final.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA:

Cuadernillo de textos y actividades preparado para el curso.

Diccionario bilingüe italiano-español, español –italiano de Laura Tam. Hoepli

Diccionario bilingüe italiano-español, español –italiano de Anna Giordano y Calvo Rigual. Herder.

Diccionarios on line:

Sabatini –Coletti: <http://dizionari.corriere.it/cgi-bin/sabcol/trova>

Laura Tam: <http://www.grandidizionari.it/>

<http://www.dizionario-italiano.it/>

<http://www.treccani.it/vocabolario/>

Apuntes de clase.

Libros y revistas de Especialidad. Hipertextos.

BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA:

- Acevedo de Bomba, Elena V. (2007): *Lenguajes Sectoriales. El discurso de los urbanistas italianos y su recepción en hispanohablantes*. San Miguel de Tucumán: Serie Tesis. UNT.
- Alvarado y Yeannoteguy. (2000): *La escritura y sus formas discursivas*. Buenos Aires: Eudeba.
- Alvarado, Maite. (1994): *Paratexto*. Buenos Aires: Enciclopedia Semiológica Universidad de Buenos Aires.
- Balboni, Paolo (1999): *Educazione bilingue*. Perugia: Guerra-Soleil.
- Balboni, Paolo. (2000): *Le microlingue scientifico-professionali. Natura e insegnamento*. Torino. UTET.
- Balboni, Paolo. (2006): *Le sfide di Babele*. Torino: UTET.
- Benucci, Antonella (a cura di) (2007): *Sillabo di italiano per stranieri*. Perugia: Guerra edizioni.
- Berutto, Gaetano. (1997): *Corso elementare di linguistica generale*. Torino: UTET.
- Bettoni, Camilla. (2006): *Usare un'altra lingua. Guida alla pragmatica interculturale*. Roma-Bari: Laterza.
- Bettoni, Camilla. (2005): *Imparare un'altra lingua. Roma-Bari: Laterza*
- Bettoni, Camilla. (2006): *Usare un'altra lingua. Roma-Bari: Laterza*
- Bombi, Raffaella. (2011): *La linguistica del contatto*. Roma: Il Calamo.
- Bonomi, Ilaria (a cura di). (2003): *La lingua italiana e i mass media*. Roma: Carocci.
- Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls. (1999): *Las cosas del decir, manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Carrera Díaz, Manuel (1984): *Curso de lengua italiana. Vol I y II*. Barcelona: Ariel.
- Cassany, Daniel (2006): *Taller de textos*. Papeles de Pedagogía. Paidós. Barcelona.
- Cerezo Arriaza, Manuel. (1997): *Texto, contexto y situación*. Barcelona: Octaedro.
- Ciapuscio, Guiomar Elena. (1994): *Tipos textuales*. Buenos Aires: Enciclopedia semiológica. Universidad de Buenos Aires.
- Ciliberti, Anna. (1994): *Manuale di Glottodidattica*. Firenze: La Nuova Italia.
- Coveri- Benucci- Diadori. (1998): *Le varietà dell'Italiano*. Università per Stranieri di Siena: Bonnacci Editori.
- Dardano e Trifone (1985): *La lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.
- Diadori, Pierangela. (2000): *L'italiano televisivo*. Università per stranieri di Siena. Bonacci Editore.
- Diadori, Pierangela. (2005): *Insegnare italiano a Stranieri*. Firenze: Le Monnier.
- Freddi, Giovanni. (1999): *Psicolinguistica, sociolinguistica, glottodidattica. La formazione di base dell'insegnante di lingue e di lettere*. Torino: UTET.
- Hatim, Basil y Mason, Ian. (1995): *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel Lenguas Modernas.
- Kerbrat- Orecchioni. (1993): *La enunciación*. Buenos Aires. Edicial.
- Lavinio, Cristina. (1990): *Teoria e didattica dei testi*. Firenze: La Nuova Italia.
- Ledgeway, A. – Lepschy, A. (2008): *Didattica della lingua italiana: testo e contesto*. Perugia: Guerra edizioni.
- Lo Duca- Solarino (1990): *Gramática italiana per il biennio*. Firenze: La nuova Italia.

- Lozano, Peña Marín, Abril. (1993): *Análisis del discurso, hacia una semiótica de la interacción textual*. Madrid: Cátedra.
- Martínez, Roser. (1997): *Conectando texto*. Barcelona. Octaedro.
- Mezzadri, Marco. (2005): *L' Italiano essenziale. Con test di autovalutazione. Perugia. Guerra*.
- Mezzadri, Marco. (2001): *Internet nella didattica dell' italiano: la frontiera presente*. Perugia: Guerra.
- Muñoz, Carmen. (2000): *Segundas lenguas, adquisición en el aula*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Osimo, Bruno. (2004): *Manuale del traduttore*. Milano: Hoepli.
- Portolés José. (1998): *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel practicum.
- Rinaudo y Vélez de Olmos. (1998): *Enseñar y aprender: orientaciones para favorecer los aprendizajes académicos en la universidad*. Córdoba: Universidad nacional de Río Cuarto.
- Rinaudo, María Cristina: *Comprensión del texto escrito*. Córdoba: Editorial de la Fundación Universidad Nacional de Río Cuarto.
- Scavetta, Domenico. (1992): *Le metamorfosi della scrittura: dal testo all' ipertesto*. Firenze. La Nuova Italia.
- Serianni, Luca. (1989): *Gramática italiana: italiano comune e lingua letteraria*. Torino: UTET.
- Sobrero, Alberto. (1997): *Introduzione all' Italiano contemporaneo. Vol.I e II*. Roma: Editori Laterza.
- Trifone, Pietro. (2006): *Lingua e identità*. Roma: Carocci.
- Ulrych, Margherita. (1997): *Tradurre, un approccio multidisciplinare*. Torino: UTET.
- Vedovelli, Massimo. (2006): *Guida all' italiano per stranieri. La prospettiva del Quadro comune europeo per le lingue*. Roma: Carocci editore.

Sitografía italiana

<http://www.treccani.it/>
<http://www.accademiadellacrusca.it/it/copertina>
<http://www.sapere.it/>
<http://lettura.corriere.it/books>
<http://unaparolaalgiorno.it/>
<http://lengualiteraturaitalianaunt.blogspot.com.ar/>
<http://espitallenguasextranjerias.blogspot.com.ar/>
<http://www.letteraturaitaliana.net/>
<http://www.oneworlditaliano.com/>

Dra. Elena Victoria Acevedo de Bomba
 Prof. Adjunta Lengua Extranjera (Italiano) I
 con Extensión a Literatura Italiana I